



RÉDACTION
EN PROVENÇAL & TRADUCTION

ROGER GENSOLLEN

SERVICE COMMUNICATION
04 94 01 47 16

Loù Pichoun Farlèden

VOTRE JOURNAL PROVENÇAL - Supplément «La Farlède Mag 23» N° 10



VILLE DE
LA FARLÈDE

Histoire provençale

GALEJADO E GALEJAIRE

Un Prouvençau «de souco» èimo bèn rire, faire d'estrambord, mai souto l'aspèt d'un esprit dubert à tout, gardo dins soun èime founs sei sentimen e pensado entime ; pèr pudour, si counfiso en degun. Uno manifestacien de sa bouano imour coumunicativo es la galejado e tambèn l'eisageracien, mai aqui va fa pas esprès, es dins sa naturo. D' aise! L'Avignounen Yvan Audouard (1914 - 2004), escrivan, journalisto au «Canard Enchaîné», diguè un jour:

« Lei Prouvençau duourien galeja qu'entre élei, lou rèsto dóu mounde lei coumpren pas. »

Voulès un eisèmple ? Tenès : revenènt de la pesco, un Prouvençau dira: «Ai pesca un loup ensin (gèste entre man de 50 cm), tenié pas dins moun salabre que pamens dedins poudrias li metre la Coumuno e lou Mèro !» Tout Prouvençau sourrira e, segound lou raport qu'avès em' éu, rajustara dins sa tèsto la taio dóu pèis fabulous, en demens dóu quart, de la mita; mai un estrangié dóu defouaro dira subran:

«Vous exagérez, la mairie dans une épuisette ! ce n'est pas possible ! etc.»

Dins lou tèms, lei Prouvençau si garçavon l'un de l'autre e d' un vilage à l'autre. Èro quàsi de tradicien de si trufa dei Sièis-Fournen e dei Martegau, counsidera coumo de nèsci que li manco lou dimècre. Vous n'en vau douna un eisèmple.

Figuras-vous qu'en 1779, lou vicomte de Barras, presounié deis Englés, fuguè libera e rapatria en Franco sus uno fregato de cargo de 60 m, pourtant à tres aubre, 1000 m2 de vuelo, armado de 12 canoun e pourtant lou noum dóu ministre de la Marino Antoine de Sartine. En principe, emé soun pavaïoun de sauvogardo, leis veissèu deis Englés duvien lou leissa passa, mai au large de l'Espagno un d'élei li tirè dessus douas salvo de canoun e la Fregato, bèn toucado, venguè faire naufràgi à Marsiho davans lei fort Sant Jan e Sant Micoulau. Si diguè alor que La Sartino n'avié tapa l' intrado, puei, l' aguè qu'un pas, la malici poupulàri n'en faguè «La Sardino».

Lou libraire e escrivan poupulàri marsihés Marius Féraud publiqùe entre 1859 e 1862 lou «Rabaiare dei Martegalado» oute countavo d'espetournido atribuido, à tort vo à resoun, ei pàurei Martegau.

N'en vaqui uno qu'amusè Frederi Mistral. Resùmi la debuto. Un Jouine Martegau, mitroun à Marsiho, entènde parla d'aquel affaire de la sardino tapant lou port. Retournant au Martegue, decido de juga un tour à sei coumpatrioto en li racountant acò. Lei Martegau decidon puei d'ana li vèire e éu si preparo à joui de sa blago.

«Es en prouvençau de Marsiho.
Mei bouens ami, siéu vengu de Marsiho
Esprès pèr èstre lou proumié
De vous parla d'aquelo mereviho
Qu'óucupo l'univers entié:
Es un pèis qu'es tant gros e tant large, coulègo,
E puei es tant long qu' a pèr lou mens tres lègo,
Car sa tèsto es Endoume e sa coue Castèu-vert ! »
Dous dien : - «L'anan ?» - «L'anan !» dis un tresième,
Un quatrième, un cinquième, un sieisième,
Puei soun dès, puei soun vint, puei cinquato, puei cent.

A la fin, tóutei dien : - «L'anen tóuteis ensèn !»
E si barroulon de tout caire,
Qu pèr ana despaua quauque affaire,
Qu pèr ana souena seis ami, sei parènt.
E noueste fin mitroun s'encourre sus lei mouto
S'escoundre adins un gros bouissoun
Pèr que, sènso èstre vist, pouesque dessus la routo
Vèire passa lou bataioun
dei couioun.

E, bèn lèu, dóu païs la plaço
Es cuberto de poupulasso.
De bèsti 'mé de gènt leis oustau soun cura,
Manco plus que lou Cònsou, e moussu lou Curat.
Mai lei veici, touei dous, d'un ton de patriarcho
Cridant : - «En avans, zou ! En marchò, en marchò !»
E la foulo
Si desroulo
E va passa just davans lou bouissoun
Moune es escoundu lou mitroun
Que dis : - «Si douàrmi pas, de segur siéu qu' un ase,
Car dintre lou païs l'a pas que de viadase!
Lou Cònsou e lou Curat, soun savènt que noun sai,
Adounc bord que li van fau que siegue verai.»
E lou gournau, coumo un ase à la fiero,
Deis autre anè groussi la tiero.
Èro dóu Martegue e mitroun,
Qu'es à dire dous còup couioun.

(Dictionnaire Robert : Galéjade < provençal : gala s'amuser; histoire inventée ou exagérée, plaisanterie généralement destinée à mystifier)

Traduction

GALÉJADE ET GALÉJEURS

Un Provençal « de souche » aime bien rire, faire des extravagances, mais sous l'aspect d'un esprit ouvert à tout il garde au plus profond de soi ses sentiments et ses pensées intimes ; par pudeur il ne se confie à personne. Une manifestation de sa bonne humeur communicative est la galéjade et aussi l'exagération, mais là il ne le fait pas exprès, c'est dans ses gènes. Attention ! L'Avignonnais Yvan Audouard (1914-2004), écrivain, journaliste au « Canard enchaîné », dit un jour : « Les Provençaux ne devraient galéjer qu'entre eux, le reste du monde ne les comprend pas. »

Tenez, un exemple : revenant de la pêche, un Provençal dira : «J'ai pêché un loup comme ceci (geste entre les mains de 50 cm), il ne tenait pas dans mon épuisette où cependant vous pourriez mettre la mairie et Monsieur le Maire !» Tout Provençal sourira et rajustera dans sa tête la taille du poisson fabuleux à la moitié ou au quart. Mais quelqu'un du «Nord» dira aussitôt : «Vous exagérez, la mairie dans une épuisette ! Ce n'est pas possible, etc.»

Naguère les Provençaux se moquaient l'un de l'autre, et d'un village à un autre. Il était quasiment de tradition de se moquer des Six-Fournais et des Martégaux, considérés comme des niais. Je vais vous en donner un exemple.

Figurez-vous qu'en 1779, le vicomte de Barras, prisonnier des Anglais, fut libéré et rapatrié en France sur une frégate de charge de 60m portant trois mâts, 1000 m2 de voilure, armée de 12 canons et portant le nom du ministre de la Marine Antoine de Sartine. En principe, muni de son pavillon de sauvegarde, les vaisseaux anglais devaient le laisser passer, mais au large de l'Espagne l'un d'eux lui tira dessus une bordée et la frégate, bien endommagée, vint s'échouer devant les forts saint Jean et saint Nicolas. On dit alors que La Sartine avait bouché l'entrée du Vieux-Port, puis la malice populaire en fit « la sardine ».

Le libraire et écrivain populaire Marius Féraud publia entre 1859 et 1862 le «Recueil des Martégalades» où il rassembla des sottises vraies ou fausses attribuées aux Martégaux. En voici une qui amusa Frédéric Mistral.

Un jeune Martégal, mitron à Marseille, entend parler de cette affaire de sardine bouchant l'entrée du port. De retour à Martigues, il décide de jouer un tour à ses compatriotes en leur racontant l'affaire. Un, puis deux, puis dix, puis toute la ville décide de se mettre en chemin pour aller voir cet événement extraordinaire. Lui se prépare à jouir de son bon tour.

«Mes bons amis, je suis venu de Marseille exprès pour être le premier à vous parler de cette merveille qui étonne le monde entier : c'est un poisson qui est si gros et si large, collègues, qu'il barre le port en travers, et puis il est si long qu'il mesure pour le moins trois lieues, car sa tête est Endoume et sa queue Château-vert.»

Deux disent: - «Irons-nous?» - «Nous y allons !» dit un troisième, un quatrième, un cinquième, un sixième, puis ils sont dix, puis ils sont vingt, puis cinquante, puis cent.

À la fin, tous disent : - « Allons-y tous ensemble !» Et ils se dispersent de tous côtés, qui pour aller déposer quelques affaires, qui pour aller appeler ses amis, ses parents. Et notre fin mitron de courir sur les mottes de terre pour se cacher derrière un gros buisson afin que, sans être vu, il puisse voir passer sur la route le bataillon... des couillons.

Bientôt la place du pays se couvre de populasse, les maisons se vident de bêtes et gens, il ne manque plus que le Maire et monsieur le Curé... Mais les voici tous deux, criant d'un ton de patriarche: - «En avant! Zou ! En marche les enfants, en marche!» et la foule se déroule et va passer juste devant le buisson où se cache le mitron, qui se dit: «Si je ne dors pas, je ne suis assurément qu'un âne, car dans le pays il n'y a pas que des nigauds. Le Maire et le Curé sont savants au possible, donc puisqu'ils y vont il faut que ce soit vrai.» Et le naïf, comme un âne à la foire, alla grossir la colonne des autres.

Il était de Martigues et mitron, c'est-à-dire deux fois couillon.

